

1-11 \*

543 (30) 3

7/27

MAY - 2 1942

K32/27 S. naooa

magic and witchcraft cases described 2 1/2 p. 20/4/42 (39)  
P.O. Rankinsfab.  
670 H. Bell  
Elandshoek  
via Nylstroom

#3 pp. 1-11

0

Dikšaba

magic and witchcraft cases described

[Dikšaba di simollwa ke ~~motho~~  
 motho yo peli-mpo mo yo mongwē.  
 Ho thwē dikšaba ke ngwana wa  
 boloi, ho thwē ~~fa~~ motho a pallwa ke  
 ho tshwarisa mongwē dikšaba le ho  
 moloya a ka moloya. Motshusi  
 monna wa ba Tsiane kwa Mphathla  
 ya ~~ka~~ Dintshimonna yo wa ~~phuting~~  
 a swelwa ke ~~pholo~~ e le ntsho.  
 Pholo ye e thomile ho thotsa fela, ya  
 nna ya thotsa, ka tsatsi <sup>(engwe)</sup> ya ~~hana~~  
 ho fula byaē, ya re ke yo nwa  
 metsi ya paléwa mothokong, ya  
 swela mo teng. Pholo ya rwa ya  
 iswa ~~ka~~ ya buiwa, Motshusi a  
 e ~~lebellaka~~ teng are e bolailwē ke  
 ntshotlhane. ~~ka~~ feta ~~kw~~edi di  
 le pedi, ~~ka~~ thoma ho thotsa  
 Komo e Kuumwana, fa Komo  
 di ile na ~~weng~~ e palelwē ke ho  
 boela ~~ka~~ le tse dingwē. Kapetlha  
 fa moximane a bokadi a fitlha  
 o tla ~~mmotsa~~ are, Komo e ~~ka~~ e ~~ka~~?

Likhaba

Mokadi a boelle Mbotshusi <sup>9</sup>More  
 K<sup>9</sup>omo e teng e sa palélwa, fela  
 e ya fula-fula. Na fela matsatsi a  
 mané K<sup>9</sup>omo e K<sup>9</sup>unwana ya <sup>9</sup>Kwa,  
 ya tsewa ka koloi ya tlišwa <sup>9</sup>Maē.  
 Ya buiwa K<sup>9</sup>unwana, Mbotshusi  
 monga yōna are e bolailwē ke  
 santlhokō sa yōna, se re se themile.  
 Na fela matsatsinyana K<sup>9</sup>omo ya  
<sup>9</sup>Ma<sup>9</sup>se e tshunyana ya thōma <sup>9</sup>ho  
 tlhotsa, ya tlhotsa matsatsi a  
 supang ya rapa ya palélwa mo  
 sakenz tsatsi le lengwē. Ke <sup>9</sup>Ma  
 Mbotshusi a e K<sup>9</sup>oaofa molala, e  
 buiwa, a ba a rekisa <sup>9</sup>ho Ba<sup>M</sup>akakaba,  
 Ba<sup>M</sup>oatshe, Ba<sup>M</sup>motauing, Ba<sup>M</sup>onyeki  
 le <sup>9</sup>ho Ba<sup>M</sup>opuding. Janong ke <sup>9</sup>Ma  
 monna wa ba Tsiane a tla  
 batla nyaka <sup>ga</sup>thwē Radipontō  
 wa <sup>M</sup>ongwatō. Radipontō a laōla  
 ka marapo are, <sup>M</sup>mi molatō o  
 tswa letsweleng, ke <sup>9</sup>More bana ba  
 mpa. A raya Mbotshusi <sup>9</sup>re K<sup>9</sup>omo

(Kobe)

543

IV

3.

Dikhaba

K32/27

<sup>9)</sup>Ma di na boloi, lesō la tsōna le  
 irwa ke dikhaba tsa Kwaitradio  
 ya a<sup>9)</sup>xileng <sup>Lebotlwane</sup>~~tsa~~. <sup>9)</sup>Tsa Mbotshusi  
 a <sup>akanya</sup>~~na bana~~, a raya ngaka are ke  
 nnētē fela se marapō a se bolélang,  
<sup>9)</sup>Kwōmo tse ke tsa lefa la mmāprōna,  
 janong Kwaitradio <sup>9)</sup>Ma a itumele.  
 Ke <sup>9)</sup>tsōna Mbotshusi a tla kopa  
 ngaka Radipontō <sup>9)</sup>Ma a foke  
 dikhaba tse. Radipontō a batla  
 Ditlhare a thantantsha le mmu-  
 wa ntlwana ya ~~Ram~~ Rammomo <sup>(ntsi)</sup>  
 E rile mola bosiu ngaka a laella  
<sup>9)</sup>Ma batho ba botlhe ba lapa la  
 Mbotshusi ba tle <sup>(fa)</sup><sup>9)</sup>Ma yēna. <sup>9)</sup>Hlerong  
 le bana. <sup>Matsi</sup>Ma pōka le Nemanare le  
 Mokadi ba tla mo ngakeng e ntse  
 mo ntlung, janong Radipontō <sup>(ngaka)</sup>Ma  
 ba thala ka setlhare sa <sup>9)</sup>Ma foka  
 yo mongwē le yo mongwē ka tlase  
<sup>9)</sup>Ma bosatō ba <sup>(k)</sup>Ma leōtō. Ke <sup>9)</sup>tsōna a tloka  
 le Mbotshusi le mosimane a tshotse  
 ma<sup>(h)</sup>ala a molélo, ba tsēna sakeng.

543

IV

K32/27

4.

Dik<sup>9)</sup>šaba

Ngaka ya fiselletsa setlhare ma<sup>h)</sup>šaleng ya tsaya seditse ya foka dik<sup>9)</sup>šomo ka sakenq. Ka <sup>9)</sup>šo thala batho ka tlase <sup>9)</sup>ša madoto ke <sup>9)</sup>šo ba sireletsa <sup>9)</sup>šore ba se tshabivē ke mmuthwa ka... 1.

543

4.

Xinsent

Setlhabi se ka tshaba fela motho ya polompēgēlang dik<sup>9)</sup>šomo <sup>f)</sup>ša di sana go fokwa. Le gona se ka mo tshaba fa a ka re ke tsena ka kgawana ya saka la teng le fa a sa tseye bolōkō mo teng.

ya rserweng <sup>h)</sup>ša Mtladi Lebōtlwane.  
 Dik<sup>9)</sup>šaba <sup>9)</sup>šo thwē di tshatswa ka kgaba le morala. Morēna Mo<sup>ts)</sup>šela o kile a re o tswara tlo<sup>9)</sup>šwana tsa Moradu dik<sup>9)</sup>šaba, Moradu mosadi wa mmina phuti mo<sup>9)</sup>šatsa Mmaleb<sup>w)</sup>di a tsaya. Ramabēlē le Mmušiki le bo-momabōna a ba tshapisa ka morala <sup>9)</sup>šaba se ka ba k<sup>9)</sup>šomarēlwa ke dik<sup>9)</sup>šaba. <sup>9)</sup>šo thwē fa motho a <sup>9)</sup>šo tswara dik<sup>9)</sup>šaba

Dikšaba

o nyetse, dikšaba di ka se ka tsa  
wela motho yo mošolo, di tla fetela mo  
baneng. Ke šona se e reng fa motho a  
tshwarwa dikšaba a thapise  
šana ka morala. Chokadi Matsila  
monna wa kwa Mbatlha a ba le  
Ntsosolo, e rile a tswa khotleng a  
bona motlošolo wa šae Mmaphatsana,  
a mo kopa šore a yo mosela mo šela  
metse. Mmaphatsana <sup>(Matsila)</sup> a šana šoya  
nokeng, e rile mantsiboya a bo a  
bipilwe ke mathō a lemola šore  
ke dikšaba tsa Chokadi malomae.  
E rile bosa a tsaya phafa a ela  
Chokadi nokeng, mathō a šae a  
nama a aposa a fola. Dikšaba di  
neella ke wa šabō motho, e tloša  
mmona a nna a mo tswena, a mo  
iteela lenga ka molomo ka lelemē,  
jan <sup>(ong)</sup> motho a name a welwe  
ke dikšaba. Kwa Mbatlha a e ka re motho  
a šo Kopile thipa, o šannē ya re kamosō  
ya timela <sup>(Kapa)</sup> ya robēša, monga thipa o tla  
itse šore ke dikšaba tsa ya mo timileng.

Dikhaba

K32/27

[Rankapa Motlhabane mmina phuti  
 kwa ~~ka~~<sup>9)</sup> Mofatla a nyala Leta  
 Seemisê, ~~ka~~<sup>9)</sup> Masele Leta a sa rate  
 Rankapa a nyala Leta. Janê<sup>9)</sup> Isaaka  
 mok<sup>9)</sup> Malabyê a neella bana dik<sup>9)</sup>aba,  
 ba tshola ngwana a feta, ba tshola  
 e mongwê le yêna a feta, bana ba  
 nna ba swa ya ba baa ba ferang  
 menwana e mmedi, ~~ka~~<sup>9)</sup> phela a  
 le mongwê wa mosetsana bare ke  
 Moretlwa. Ke ~~ka~~<sup>9)</sup> Rankapa a tla  
 ikemela - kemela le bana, bana  
 ba<sup>m)</sup> molêlêla<sup>9)</sup> more ke K<sup>9)</sup>aba ya  
 Ratswalaê ke yona e feditseng bana  
 ba ~~ka~~<sup>9)</sup> ~~ka~~<sup>9)</sup> ~~ka~~<sup>9)</sup>. Ke ~~ka~~<sup>9)</sup> yona ba ntsha k<sup>9)</sup>omo  
~~ka~~<sup>9)</sup> more ngaka ya ~~ka~~<sup>M)</sup> M<sup>9)</sup>otswana e babôfêlê  
 thari, e thatswa k<sup>9)</sup>aba yê.

[Lipi monna wa Nawa mmina phuti  
 ya a sileng Lebôthwane, e xile a bolêla  
 le ~~ka~~<sup>9)</sup> ~~ka~~<sup>9)</sup> mosadi wa ~~ka~~<sup>M)</sup> M<sup>9)</sup>okwêna  
 wa Ma~~ka~~<sup>9)</sup> ~~ka~~<sup>9)</sup>na, Morêna Ramabêlê  
 mo<sup>9)</sup> ~~ka~~<sup>9)</sup>olle wa ~~ka~~<sup>9)</sup> ~~ka~~<sup>9)</sup> ~~ka~~<sup>9)</sup>, a mo bolêlêla v.o.

Dikšaba

Gore yēna a a batle ngwetsi ya  
 Bakwēna. Lifi a re ~~ke~~<sup>ya</sup> mmatla ke  
 monna ke tla iponna. Ke ~~re~~<sup>re</sup> ~~re~~<sup>re</sup>  
 Ramabēle Nawa a romela mmatlou  
 le ~~le~~ mmatebaleng mosadi wa  
 mmuši Gore ba yo batlēla Lifi  
 mosadi ko Dilokwaneng. Basadi  
 ba ya ba mmatla, Lifi a nana a  
 nyala ~~ke~~<sup>re</sup> mosadi wa ~~ke~~<sup>re</sup> kwēna.  
 Da ~~ke~~<sup>re</sup> fetile matsatsi a lesomē le  
 menwana e menē. Lifi le ~~ke~~<sup>re</sup> mosadi  
 ba lwa. Lifi a duediswa nku<sup>mme</sup> mosadi  
 a boela ka lapeng. ~~ke~~<sup>re</sup> feta matsatsi  
 a manē Lifi le ~~ke~~<sup>re</sup> mosadi ba lwa ~~ke~~<sup>re</sup>  
<sup>mme</sup> Lifi a duediswa ~~ke~~<sup>re</sup> Ya tla ya dika  
 ba ntse ba lwa fela mme ~~ke~~<sup>re</sup> thwē  
 e ne e le dikšaba tsa Ramabēle.  
 Mapelelong mosadi wa Lifi a swēla  
 kwēna. Ke ~~ke~~<sup>re</sup> Lifi a tla bolēla  
 mosolle wa ~~ke~~<sup>re</sup> Ramabēle ~~ke~~<sup>re</sup>  
~~ke~~<sup>re</sup> pelō botlhoko fa ~~ke~~<sup>re</sup> padile ~~ke~~<sup>re</sup>  
 utlwa ~~ke~~<sup>re</sup> ya ~~ke~~<sup>re</sup> mathomololong.  
 Kšaba ~~ke~~<sup>re</sup> thwē e senyetsa motho  
 bontlē.

Dik<sup>9)</sup>aba

K32/27

[K<sup>9)</sup>aba e ngwē e thata ke ya motho  
 ya suleng<sup>p)</sup> a ka re a swa a bo  
 a ne a le pelō-botlhoko ka ngwana  
 wa ~~wa~~<sup>9)</sup> ~~wa~~<sup>gw)</sup> kapa mongwē wabō.  
 Ngwana ~~o~~<sup>9)</sup> thwē o tla t<sup>h</sup> tlhoka  
 tlhōnōnō mo lefatsheng le fa a ka  
 tsamaya le dingaka. Ke<sup>(ore)</sup> ngwana  
 a bo a iswē ko phupung<sup>gw)</sup> ke<sup>9)</sup> mma<sup>9)</sup>  
 a fitlhe a kut<sup>h)</sup> mē ka ma<sup>9)</sup> kuru  
 mo tlhō<sup>9)</sup> long ya phupu, a ikopelē  
 maitshwarilō ~~o~~<sup>9)</sup> ~~o~~<sup>gw)</sup> ka ~~o~~<sup>9)</sup>  
 bolēla, a re, 'Ntate nthōballē, badimo  
 besō ba nk<sup>9)</sup> tlarēlē? ~~o~~<sup>9)</sup> thwē fa a  
 boletse ~~o~~<sup>9)</sup> jalo, e tla re bosiu  
~~o~~<sup>9)</sup> ~~o~~<sup>gw)</sup> a mo tlēla ka torō, a mo  
~~o~~<sup>9)</sup> bolēla se a tshwanetseng  
~~o~~<sup>9)</sup> se ira. ~~o~~<sup>9)</sup> thwē fa mosi<sup>9)</sup> a ~~o~~<sup>9)</sup>  
 sa tla K<sup>9)</sup>aba ~~o~~<sup>9)</sup> e tlo<sup>9)</sup>, ke ~~o~~<sup>9)</sup> ore ka  
 tsa<sup>9)</sup> tsi lengwē ngwana a iswē ~~o~~<sup>9)</sup>  
 ko phupung. Dik<sup>9)</sup>aba tsa motho  
 a sule dingaka di itse ~~o~~<sup>9)</sup> di bōna  
 jela.

[Mmatlou mosadi wa ~~o~~<sup>M</sup> ~~o~~<sup>9)</sup> e rile  
 a apswa a bo a tšwere Seipupi<sup>7.0.</sup>

Dikhaba

dikhaba, bakeng sa Ishêkô (Mothailane) Phuti ya Seipupi. Mmatlou o re a sa rate Ishêkô monna wa Mothailane a ka tsaya Seipupi ngwana <sup>9)</sup> ~~ka~~ <sup>9)</sup> ~~re~~ <sup>9)</sup> ~~gan~~ <sup>9)</sup> e rile ~~ka~~ <sup>9)</sup> ~~aswa~~ (Rooberg) ka 1934, a laela ~~more~~ Seipupi a nne fela le Ishêkô, ba tla ba ba K<sup>9)</sup> ~~ao~~ <sup>9)</sup> ~~ane~~ fela ba sena ngwana ba ba bedi. ~~So~~ ntse fela jalo Seipupi le Ishêkô ba ntse nyan<sup>9)</sup> ~~ta~~ <sup>9)</sup> ~~tse~~ lesom<sup>9)</sup> ba sa bone ngwana ~~ka~~ <sup>9)</sup> ~~ba~~ <sup>9)</sup> ~~th~~ <sup>9)</sup> ~~elana~~ K<sup>9)</sup> ~~aba~~ ya motho a sule e thata ~~ka~~ e fetolwe.

Ngaka Marobalong wa <sup>M</sup> ~~mongwato~~ o kile a re o reka ditlhako tsa Radipeo Nawa, Radipeo a <sup>9)</sup> ~~ana~~ ka tsona. Ka tsatsi le lengwe a mo kopa <sup>9)</sup> ~~apê~~ <sup>9)</sup> ~~ore~~ a reke ditlhako tsa <sup>9)</sup> ~~ae~~ <sup>9)</sup> ~~Radipeo~~ a <sup>9)</sup> ~~ana~~ <sup>9)</sup> ~~apê~~. Ke <sup>9)</sup> ~~ona~~ Marobalong a tshwara tlhako tsa Radipeo dik<sup>9)</sup> ~~aba~~, e rile mantšiboya Radipeo mmina Phuti a re ke sotetsa <sup>9)</sup> ~~ntl~~ <sup>9)</sup> ~~u~~ ya nama ya <sup>9)</sup> ~~sa~~ le ditlhako,



543

Dikgaba

K32/27

11\*

Mmammu mosetsana <sup>wa</sup> e bonyeki ya  
 agileng ga dintshi o tsala ngwana a feta,  
 a boela a tsala mosimant' yana a feta, a  
 tsala gape mosimanyana le yena a swa. O  
 ne a ba tsala ka lesogana le sa mo nyala  
 go <sup>thwe</sup> Rapule Marakalla. Janong ke gona  
 ba bitra ngaka Mmalephoi go laola maso  
 a bana, mme ngaka ya bolilla Makitemela  
 Mbonyeke kgaitradi ja Mmammu gore bana  
 ba Mmammu ba fetswa ke rra bona ya  
 swetseng ko Thuba-phafa, ore ja Mmammu  
 a irile bojalwa ga a mofe kapa bebele. Ke  
 gona Mmalephoi nyaka ya Ba Mbonyeke e  
 agileng ga Raphothheng e ba bolilla gore  
 Mmammu a ire bojalwa bo yo beqwa.  
 Janong Mmammu a ira bojalwa, e rile  
 pele bo nowa ke motho ba lala bo rebetse,  
 ka moso Makitemela a troga ka magube a  
 banna a traya phafana e tletse jalwa  
 a yo e ~~tho~~ thoma phupung ya rra bona  
 ko Thuba-phafa thogong ya lebitla. Go a ka  
 a bolilla sepe phupung e thomile fela phafana,  
 go thwe ~~mo~~ yena o itsitse gore ke ya  
 bojalwa ba mang. Ja a boya phupung ya  
 nowa bojalwa ba Mmammu, kgaba ya  
 feta ja moso a sa na go etela Mmammu ka  
 toro. Go thwe moso o na<sup>a</sup> batla patlô le  
 magadi a Mmammu go Ba-Marakalla.  
 Dikgaba tsa ba phelang di thongwa ke motswenô.

END S. 543